

21993A1231(11)

L 346/26

EUROOPA ÜHENDUSTE TEATAJA

31.12.1993

Euroopa Majandusühenduse ja Norra Kuningriigi vahelise kalastuskokkuleppega seotud Euroopa Majandusühenduse ja Norra Kuningriigi kirjavahetuse teel sõlmitud

KOKKULEPE

Oporto, 2. mai 1992

Lugupeetud...,

Euroopa Majanduspiirkonna loomine on andnud ühendusele ja Norrale võimaluse arendada koostööd kalandussektoris.

Seoses sellega kinnitan, et:

- Norra osapool teatab oma kindlast eesmärgist saavutada sobivate ja tõhusate haldusmeetmete abil arktilise norra tursa pikaajaline maksimaalne säästlik väljapüügimaht ajaloolisel keskmisel tasemel umbes 600 000–700 000 tonni. Pidades silmas kasvu möödunud aastatel, tuleks see saavutada aastal 1997,
- Norra märgib, et ühenduse ja Norra 1991. aasta kahepoolse kalastuskokkuleppe alusel on ühendusele Norra majandusvööndis põhja pool 62° põhjalaiust eraldatud kvoot 4 600 tonni arktilist norra tursa ja et see kvoot moodustab 2,14 % 1991. aasta väljapüügimahust. Norra kohustub iga-aastaste tasakaalustatud kalapüügilepete raames kindlustama ühendusele põhja pool 62° põhjalaiust arktilise norra tursa iga-aastase kvoodi 2,9 % 1993. aasta väljapüügimahust,
- Norra kohustub samuti alates aastast 1993 eraldama ühendusele arktilise norra tursa täiendava kvoodi Norra majandusvööndis põhja pool 62° põhjalaiust. See kvoot on:
 - 1993: 6 000 tonni tursa,
 - 1994: 7 250 tonni tursa,
 - 1995: 8 500 tonni tursa,
 - 1996: 9 750 tonni tursa,
 - 1997: 11 000 tonni tursa.Täiendavad kvoodid on tagatud. Norra kinnitab, et edaspidistel aastatel on väljapüügimahuosa võrdne keskmise väljapüügimahuosaga ajavahemikul 1993-1997,
- nende täiendavate arktilise norra tursa kvootide eraldamisega seoses tunnustatakse, et see kord nõuab ühenduse ja Norra kahepoolse kalastuslepingu alusel Norrale ühenduse vööndis kättesaadavate kvootide kohandamist. Sellega seoses võtab Norra teatavaks, et kohandamisettepanekuid tehes võtab ühendus asjakohaselt arvesse ühenduse vajadust anda oma vetes vajaduse korral eelisõigus ühenduse laevadele kõige tähtsamate varude püügil. Käesoleva korraga Norrale määratavad varud peavad põhiliselt leiduma ühenduse vetes väljaspool ICESi IV püügipiirkonda,
- Norra kohustub ka pärast 1. jaanuari 1993 väljaspool osapoolte kalastuskokkuleppeid jätkama ühendusele täiendava meriahvena kvoodi 1 500 tonni eraldamist Norra majandusvööndis põhja pool 62° põhjalaiust,
- varude järsu muutumise korral vaatavad osapooled käesoleva korra uuesti läbi,
- lepinguosalisel kinnitaval käesoleva kirjavahetuse oma korra kohaselt ja see jõustub samal kuupäeval, kui jõustub Euroopa Majanduspiirkonna (EMP) leping Norras.

Oleksin tänulik, kui kinnitaksite, et nõustute eespool esitatud korraga.

Vennligst motta forsikringen om vår høyeste aktelse.

Les ruego acepten, señores, el testimonio de mi mayor consideración.

Modtag, mine herrer, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

Genehmigen Sie, sehr geehrte Herren, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Παρακαλώ δεχθείτε, Κύριοι, τη διαβεβαίωση της υψίστης εκτιμήσεώς μου.

Please accept, Sirs, the assurance of my highest consideration.

Veuillez agréer, Messieurs, l'assurance de ma très haute considération.

Vogliano accettare, Signori, l'espressione della mia profonda stima.

Gelieve, mijne heren, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Queiram aceitar, Excelentíssimos Senhores, a expressão da minha mais elevada consideração.

For regjeringen i Kongeriket Norge

Por el Gobierno del Reino de Noruega

For regeringen for Kongeriget Norge

Für die Regierung des Königreichs Norwegen

Για την κυβέρνηση του Βασιλείου της Νορβηγίας

For the Government of the Kingdom of Norway

Pour le gouvernement du royaume de Norvège

Per il governo del Regno di Norvegia

Voor de Regering van het Koninkrijk Noorwegen

Pelo Governo do Reino da Noruega



Oporto, 2. mai 1992

Lugupeetud...,

Mul on au teatada, et sain kätte teie tänase kirja, mille sisu on järgmine:

“Euroopa Majanduspiirkonna loomine on andnud ühendusele ja Norrale võimaluse arendada koostööd kalandussektoris.

Seoses sellega kinnitan, et:

- Norra osapool teatab oma kindlat eesmärgist saavutada sobivate ja tõhusate haldusmeetmete abil arktilise norra tursa pikaajaline maksimaalne säästlik väljapüügimaht ajaloolisel keskmisel tasemel umbes 600 000–700 000 tonni. Pidades silmas kasvu möödunud aastatel, tuleks see saavutada aastal 1997,
- Norra märgib, et ühenduse ja Norra 1991. aasta kahepoolse kalastuskokkuleppe alusel on ühendusele Norra majandusvööndis põhja pool 62° põhjalaiust eraldatud kvoot 4 600 tonni arktilist norra turska ja et see kvoot moodustab 2,14 % 1991. aasta väljapüügimahust. Norra kohustub iga-aastaste tasakaalustatud kalapüügilepete raames kindlustama ühendusele põhja pool 62° põhjalaiust arktilise norra tursa iga-aastase kvoodi 2,9 % 1993. aasta väljapüügimahust,
- Norra kohustub samuti alates aastast 1993 eraldama ühendusele arktilise norra tursa täiendava kvoodi Norra majandusvööndis põhja pool 62° põhjalaiust. See kvoot on:
 - 1993: 6 000 tonni turska,
 - 1994: 7 250 tonni turska,
 - 1995: 8 500 tonni turska,
 - 1996: 9 750 tonni turska,
 - 1997: 11 000 tonni turska.Täiendavad kvoodid on tagatud. Norra kinnitab, et edaspidistel aastatel on väljapüügi mahuosade võrdne keskmine väljapüügi mahuosaga ajavahemikul 1993-1997,
- nende täiendavate arktilise norra tursa kvootide eraldamisega seoses tunnustatakse, et see kord nõuab ühenduse ja Norra kahepoolse kalastuslepingu alusel Norrale ühenduse vööndis kättesaadavate kvootide kohandamist. Sellega seoses võtab Norra teatavaks, et kohandamisettepanekuid tehes võtab ühendus asjakohaselt arvesse ühenduse vajadust anda oma vetes vajaduse korral eelisõigus ühenduse laevadele kõige tähtsamate varude püügil. Käesoleva korraga Norrale määratavad varud peavad põhiliselt leiduma ühenduse vetes väljaspool ICESi IV püügipiirkonda,
- Norra kohustub ka pärast 1. jaanuari 1993 väljaspool osapoolte kalastuskokkuleppeid jätkama ühendusele täiendava meriahvena kvoodi 1 500 tonni eraldamist Norra majandusvööndis põhja pool 62° põhjalaiust,
- varude järsu muutumise korral vaatavad osapooled käesoleva korra uuesti läbi,
- lepinguosalisel kinnitaval käesoleva kirjavahetuse oma korra kohaselt ja see jõustub samal kuupäeval, kui jõustub Euroopa Majanduspiirkonna (EMP) leping Norras.

Oleksin tänulik, kui kinnitaksite, et nõustute eespool esitatud korraga.”

Mul on au kinnitada, et Euroopa Majandusühendus nõustub teie kirja sisuga.

Le ruego acepte, señor, el testimonio de nuestra mayor consideración.

Modtag, hr., forsikringen om vor mest udmaerkede højagtelse.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr, den Ausdruck unserer ausgezeichnetsten Hochachtung.

Παρακαλώ δεχθείτε, Κύριε, τη διαβεβαίωση της υψίστης εκτιμήσεώς μας.

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de notre très haute considération.

Voglia accettare, Signore, l'espressione della nostra profonda stima.

Gelieve, mijnheer, de verzekering van onze zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Queira aceitar, Excelentíssimo Senhor, a expressão da nossa mais elevada consideração.

Vennligst motta forsikringen om vår høyeste aktelse.

En nombre del Consejo de las Comunidades Europeas

På vegne af Rådet for De Europæiske Fællesskaber

Im Namen des Rates der Europäischen Gemeinschaften

Εξ ονόματος του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

On behalf of the Council of the European Communities

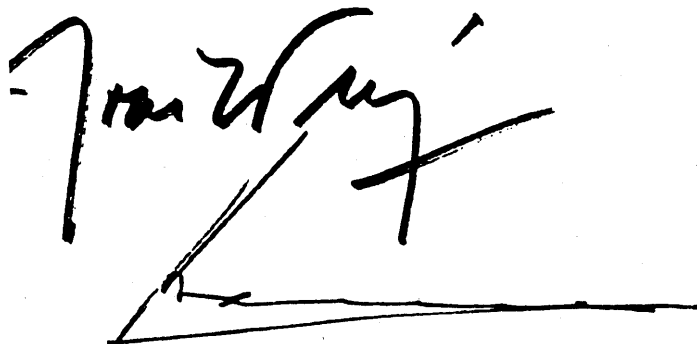
Au nom du Conseil des Communautés européennes

A nome del Consiglio delle Comunità europee

Namens de Raad van de Europese Gemeenschappen

Em nome do Conselho das Comunidades Europeias

På vegne av Rådet for Det europeiske Fellesskap

A large, stylized handwritten signature in black ink, likely belonging to Jacques Delors, the President of the European Commission at the time. The signature is written in a cursive, flowing style with a prominent horizontal line at the bottom.